

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

March 28, 2021



Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Palm Sunday

Holy Eucharist Rite II

March 28, 2021 -- 10:30 a.m.

The Liturgy of the Palms

Blessed is the King who comes in the name of the Lord.

Peace in heaven and glory in the highest.

Let us pray.

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord.

Amen.

Mark 11:1-11 / Mác 11:1-11

When they were approaching Jerusalem, at Bethphage and Bethany, near the Mount of Olives, Jesus sent two of his disciples and said to them, “Go into the village ahead of you, and immediately as you enter it, you will find tied there a colt that has never been ridden; untie it and bring it. If anyone says to you, ‘Why are you doing this?’ just say this, ‘The Lord needs it and will send it back here immediately.’” They went away and found a colt tied near a door, outside in the street. As they were untying it, some of the bystanders said to them, “What are you doing, untying the colt?” They told them what Jesus had said; and they allowed them to take it. Then they brought the colt to Jesus and threw their cloaks on it; and he sat on it. Many people spread their cloaks on the road, and others spread leafy branches that they had cut in the fields. Then those

¹ Khi họ đến gần Giê-ru-sa-lem, khoảng Bết-pha-giê và Bê-tha-ni trên Núi Ô-liu, Ngài sai hai môn đồ ra đi ² và dặn rằng, “Hãy vào trong làng trước mặt các người. Vừa khi vào làng các người sẽ thấy một con lừa đang bị cột và chưa hề được ai cỡi, hãy mở dây và dắt nó về đây.” ³ Nếu ai hỏi các người, ‘Tại sao các anh làm thế?’ các người hãy trả lời, ‘Chúa cần dùng nó và Ngài sẽ gửi trả nó lại ngay.’” ⁴ Họ ra đi và gặp một con lừa tơ bị cột bên cửa, ở ngoài đường. Đang khi họ mở dây, ⁵ mấy người đứng đó hỏi, “Các anh tính làm gì mà mở dây cột lừa thế?” ⁶ Họ trả lời mấy người ấy y như Đức Chúa Jesus đã dặn, và những người ấy để họ dắt lừa đi. ⁷ Họ dắt lừa đến Đức Chúa Jesus và lấy áo choàng của họ trải lên lưng lừa, rồi Ngài cỡi lên. ⁸ Nhiều người lấy áo choàng của họ trải ra trên đường; những người khác trải trên đường các nhánh lá họ đã chặt ngoài

who went ahead and those who followed were shouting,

“Hosanna!

Blessed is the one who comes in the name of the Lord!

Blessed is the coming kingdom of our ancestor David!

Hosanna in the highest heaven!”

Then he entered Jerusalem and went into the temple; and when he had looked around at everything, as it was already late, he went out to Bethany with the twelve.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

The Lord be with you.

And also with you.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

Let us go forth in peace.

In the name of Christ. Amen.

Hymn 154

"All Glory, laud, and honor"

đồng, ⁹ rồi kẻ đi trước, người theo sau, hô to,

“Hô-sa-na!

Chúc tụng Đấng nhân danh Chúa ngự đến!

¹⁰ Chúc tụng vương quốc sắp đến của Đa-vít tổ phụ chúng ta!

Hô-sa-na trong cõi trời chí cao!”

¹¹ Ngài vào Giê-ru-sa-lem và đi vào đền thờ. Ngài đảo mắt nhìn quanh mọi vật, rồi Ngài cùng mười hai môn đồ trở ra Bê-tha-ni, vì trời đã nhá nhem tối.

Collect of the Day

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

First Reading: Isaiah 50:4-9a / Ê-sai 50:4-9

The Lord GOD has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word.

Morning by morning he wakens - wakens my ear to listen as those who are taught.

The Lord GOD has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward.

I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard;

I did not hide my face from insult and spitting.

The Lord GOD helps me; therefore I have not been disgraced;

therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near.

Who will contend with me? Let us stand up together.

Who are my adversaries? Let them confront me.

It is the Lord GOD who helps me; who will declare me guilty?

⁴ CHÚA Hằng Hữu đã ban cho tôi cái lưỡi của người có học, Để tôi biết nói lời nào thích hợp hầu nâng đỡ kẻ ngã lòng. Mỗi buổi sáng Ngài kêu tôi thức dậy; Ngài đánh thức tai tôi để chăm chú lắng nghe như một học trò.

⁵ CHÚA Hằng Hữu mở tai tôi; Tôi không phản đối và chẳng quay bước bỏ đi.

⁶ Tôi đưa lưng cho những kẻ đánh tôi; Tôi đưa má cho những kẻ nhổ râu tôi; Tôi không giấu mặt để khỏi bị sỉ nhục và phi nhỗ,

⁷ Vì CHÚA Hằng Hữu sẽ giúp đỡ tôi; Vì thế tôi sẽ không hổ thẹn; Vì thế tôi sẽ trở mặt ra như đá lửa; Tôi biết tôi sẽ không bị hổ thẹn.

⁸ Đáng xác minh tôi công chính ở gần tôi. Ai muốn đấu chọi với tôi chẳng? Xin đứng ra để chúng ta đối mặt với nhau. Ai muốn chống đối tôi chẳng? Mời người ấy hãy đến gần tôi.

⁹ Nay, CHÚA Hằng Hữu sẽ giúp đỡ tôi, Ai là kẻ sẽ lên án tôi?

Psalm 31: 9-16 / Thánh Thi 31: 9-16

⁹ Have mercy on me, O LORD,
for I am in trouble; * my eye
is consumed with sorrow,
and also my throat and my
belly.

¹⁰ For my life is wasted with
grief, and my years with
sighing; * my strength fails
me because of affliction,
and my bones are consumed.

¹¹ I have become a reproach to
all my enemies and even to
my neighbors, a dismay to
those of my acquaintance; *
when they see me in the street
they avoid me.

¹² I am forgotten like a dead man,
out of mind; * I am as useless
as a broken pot.

¹³ For I have heard the
whispering of the crowd;
fear is all around; * they put
their heads together against
me; they plot to take my life.

¹⁴ But as for me, I have trusted in
you, O LORD. * I have said,
"You are my God.

¹⁵ My times are in your hand; *
rescue me from the hand of
my enemies, and from those
who persecute me.

¹⁶ Make your face to shine upon
your servant, * and in your
loving-kindness save me."

⁹ Xin thương xót con, CHÚA ôi, vì
con đau buồn lắm; Mắt con
thần thờ vì đau khổ, Linh hồn
và thân xác con cũng vậy.

¹⁰ Đời con tiêu hao vì buồn bã âu
sâu; Những năm của đời con
biến đi vì than thở ai hoài; Vì
tội lỗi của con, sức lực con đã
trở nên yếu ớt, Và các xương
cốt con đã bạc nhược suy tàn.

¹¹ Đối với những kẻ thù ghét con,
con đã trở thành có đề chúng
cười chê; Còn đối với những
người lân cận con, con đã trở
thành đối tượng ghê tởm cho
những người quen biết; Khi
người ta thấy con ngoài
đường, họ vội vàng bỏ chạy.

¹² Con bị bỏ quên như kẻ đã chết
rồi, không ai nhớ đến nữa,
Con giống như cái bình đã vỡ.

¹³ Vì con đã nghe những lời vu
không của nhiều người, Nên
nổi kinh hoàng đã vây quanh
con tứ phía; Chúng đã bàn
lận với nhau chống lại con;
Chúng đã lập mưu với nhau
cắt lấy mạng sống con.

¹⁴ Dầu vậy về phần con, con vẫn
tin cậy Ngài, CHÚA ôi;
Con vẫn nói rằng, Ngài là Đức
Chúa Trời của con.

¹⁵ Số mạng con ở trong tay Ngài;
Xin giải cứu con khỏi tay kẻ
thù ghét con, Và khỏi tay
những kẻ bách hại con.

¹⁶ Xin tỏa sáng mặt Ngài trên tôi
tớ Ngài; Xin giải cứu con vì
tình thương của Ngài.

Second Reading: Phillippians 2:5-11

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death-- even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

⁵ Anh chị em hãy có cùng một tâm tình như Đức Chúa Jesus Christ đã có.

⁶ Ngài vốn có hình thể của Đức Chúa Trời, Nhưng đã chẳng xem sự bình đẳng với Đức Chúa Trời là điều phải nắm giữ.

⁷ Ngài đã làm cho mình trống không, Mặc lấy hình thể của một nô lệ, Trở nên giống như loài người, Được thấy trong hình dáng như một người.

⁸ Ngài tự hạ mình xuống, Vâng phục cho đến chết, Thậm chí chết trên cây thập tự.

⁹ Chính vì thế Đức Chúa Trời đã đưa Ngài lên rất cao, Ban cho Ngài danh trên hết mọi danh,

¹⁰ Hầu khi nghe đến danh Đức Chúa Jesus, Mọi đầu gối trên trời, trên đất, và bên dưới đất thảy đều quỳ xuống,

¹¹ Và mọi lưỡi phải tuyên xưng Đức Chúa Jesus Christ là Chúa, Dâng vinh hiển lên Đức Chúa Trời là Đức Chúa Cha.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn 168

"O sacred head, sore wounded"

Gospel: Mark 15:1-39

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

As soon as it was morning, the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council. They bound Jesus, led him away, and handed him

¹ Trời vừa tảng sáng các trưởng tế đã lập tức họp lại với các trưởng lão, các thầy dạy giáo luật, và toàn thể Hội Đồng. Họ trói Đức Chúa Jesus, giải Ngài đi, và nộp cho Phi-

over to Pilate. Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "You say so." Then the chief priests accused him of many things. Pilate asked him again, "Have you no answer? See how many charges they bring against you." But Jesus made no further reply, so that Pilate was amazed.

Now at the festival he used to release a prisoner for them, anyone for whom they asked. Now a man called Barabbas was in prison with the rebels who had committed murder during the insurrection. So the crowd came and began to ask Pilate to do for them according to his custom. Then he answered them, "Do you want me to release for you the King of the Jews?" For he realized that it was out of jealousy that the chief priests had handed him over. But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas for them instead. Pilate spoke to them again, "Then what do you wish me to do with the man you call the King of the Jews?" They shouted back, "Crucify him!" Pilate asked them, "Why, what evil has he done?" But they shouted all the more, "Crucify him!" So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified.

Then the soldiers led him into the courtyard of the palace (that is, the governor's headquarters); and

lát.

² Phi-lát hỏi Ngài, "Người có phải là Vua dân Do-thái không?"

Ngài đáp, "Chính người nói thế."

³ Bấy giờ các trưởng tế cáo buộc Ngài đủ điều. ⁴ Phi-lát lại hỏi Ngài nữa, "Người không trả lời gì sao? Hãy xem, họ cáo buộc người biết bao nhiêu tội." ⁵ Nhưng Đức Chúa Jesus không trả lời gì cả, khiến Phi-lát phải ngạc nhiên.

⁶ Vào thuở ấy cứ mỗi dịp lễ lớn, Phi-lát có thông lệ phóng thích một tù nhân cho dân, bất cứ người nào họ yêu cầu. ⁷ Lúc ấy có một người tên là Ba-ra-ba đang bị giam trong ngục với những kẻ dấy loạn; ông ấy đã can tội sát nhân trong cuộc nổi loạn. ⁸ Vậy dân đến và bắt đầu yêu cầu Phi-lát ban ân xá theo thông lệ. ⁹ Phi-lát hỏi họ, "Các người muốn ta phóng thích Vua dân Do-thái cho các người không?" ¹⁰ Bởi ông biết chỉ vì ganh tị mà các trưởng tế đã nộp Ngài cho ông. ¹¹ Nhưng các trưởng tế xúi giục dân, yêu cầu ông phóng thích Ba-ra-ba cho họ. ¹² Phi-lát hỏi lại họ, "Vậy các người muốn ta làm gì với người các người gọi là Vua dân Do-thái?" ¹³ Họ la to, "Hãy đóng đinh hắn trên cây thập tự!"

¹⁴ Phi-lát hỏi họ, "Tại sao? Người này đã làm điều ác gì?"

Nhưng họ lại gào to hơn, "Hãy đóng đinh hắn trên cây thập tự!"

¹⁵ Vậy để làm vừa lòng đám đông, Phi-lát sai thả Ba-ra-ba cho họ. Sau khi cho đánh Đức Chúa Jesus bằng roi có móc gai, ông trao Ngài cho họ để đem đóng đinh vào cây thập

they called together the whole cohort. And they clothed him in a purple cloak; and after twisting some thorns into a crown, they put it on him. And they began saluting him, "Hail, King of the Jews!" They struck his head with a reed, spat upon him, and knelt down in homage to him. After mocking him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes on him. Then they led him out to crucify him.

They compelled a passer-by, who was coming in from the country, to carry his cross; it was Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus. Then they brought Jesus to the place called Golgotha (which means the place of a skull). And they offered him wine mixed with myrrh; but he did not take it. And they crucified him, and divided his clothes among them, casting lots to decide what each should take.

It was nine o'clock in the morning when they crucified him. The inscription of the charge against him read, "The King of the Jews." And with him they crucified two bandits, one on his right and one on his left. Those who passed by derided him, shaking their heads and saying, "Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself, and come down from the cross!" In the same way the chief priests, along with the scribes, were also mocking him among themselves and saying, "He saved

tự.

¹⁶ Bọn lính dẫn Ngài vào sân (cũng gọi là bản doanh của tổng trấn), rồi tập hợp cả đơn vị lại. ¹⁷ Chúng mặc cho Ngài một áo choàng màu đỏ điều; sau khi lấy nhánh gai kết thành một vương miện, chúng đội nó lên đầu Ngài, ¹⁸ đoạn chúng chào Ngài rằng, "Vạn tuế Vua dân Do-thái!" ¹⁹ Chúng lấy gậy đập đầu Ngài, phun nhổ trên Ngài, rồi quỳ xuống lạy Ngài. ²⁰ Sau khi đã chế nhạo Ngài, chúng lột chiếc áo choàng màu đỏ điều ra và mặc áo của Ngài lại cho Ngài, đoạn chúng dẫn Ngài ra để đóng đinh trên cây thập tự.

²¹ Dọc đường chúng bắt một người vừa từ dưới quê lên, tình cờ đi ngang qua đó tên là Si-môn, quê ở Sy-ren, cha của A-léc-xan-đơ và Ru-phu, vác cây thập tự cho Ngài. ²² Chúng dẫn Ngài đến một chỗ gọi là Gô-gô-tha, nghĩa là Đồi Sọ. ²³ Chúng cho Ngài uống rượu pha với mộc dược, nhưng Ngài không uống. ²⁴ Kế đó chúng đóng đinh Ngài vào cây thập tự và chia nhau y phục Ngài bằng cách bắt thăm để xem ai được gì.

²⁵ Chúng đóng đinh Ngài vào lúc chín giờ sáng.^[a] ²⁶ Bản án kết tội Ngài ghi rằng, "Vua dân Do-thái."

²⁷ Cùng với Ngài chúng đóng đinh hai tên trộm cướp, một tên ở bên phải và một tên ở bên trái. ²⁸ Thế là ứng nghiệm lời Kinh Thánh, "Ngài đã bị liệt vào hàng những kẻ phạm pháp."^[b]

²⁹ Những người đi qua đó mỉa mai Ngài; họ lắc đầu và nói, "Ừa, ông là

others; he cannot save himself. Let the Messiah, the King of Israel, come down from the cross now, so that we may see and believe.” Those who were crucified with him also taunted him.

When it was noon, darkness came over the whole land until three in the afternoon. At three o'clock Jesus cried out with a loud voice, “Eloi, Eloi, lema sabachthani?” which means, “My God, my God, why have you forsaken me?” When some of the bystanders heard it, they said, “Listen, he is calling for Elijah.” And someone ran, filled a sponge with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink, saying, “Wait, let us see whether Elijah will come to take him down.” Then Jesus gave a loud cry and breathed his last. And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. Now when the centurion, who stood facing him, saw that in this way he breathed his last, he said, “Truly this man was God’s Son!”

người muốn phá đền thờ và xây lại trong ba ngày đấy à? ³⁰ Hãy cứu chính ông đi và hãy xuống khỏi cây thập tự đi!”

³¹ Tương tự, các trưởng tế và các thầy dạy giáo luật cũng nhạo báng Ngài. Họ nói với nhau, “Hắn đã cứu người khác mà không cứu được chính mình. ³² Bây giờ hãy để Đấng Christ, Vua của I-sơ-ra-ên, xuống khỏi cây thập tự, để chúng ta thấy và tin.” Những kẻ bị đóng đinh với Ngài cũng nhieć móc Ngài.

³³ Từ mười hai giờ trưa đến ba giờ chiều^[c] cả xứ đều tối tăm. ³⁴ Lúc ba giờ chiều, Đức Chúa Jesus kêu lớn tiếng, “Ê-lô-i! Ê-lô-i! Lê-ma Sa-bách-tha-ni?” Nghĩa là “Đức Chúa Trời của con ôi! Đức Chúa Trời của con ôi! Sao Ngài lia bỏ con?”

³⁵ Mấy người đứng gần đó nghe thề bèn nói, “Kìa, ông ấy đang gọi Ê-li.”

³⁶ Một người chạy đi lấy một miếng xốp, thấm đầy giấm, buộc vào đầu cây sậy, đưa cho Ngài uống, và nói, “Cứ để vậy, xem Ê-li sẽ đến cứu ông ấy xuống chắng.”

³⁷ Đức Chúa Jesus kêu một tiếng lớn, rồi trút hơi thở cuối cùng. ³⁸ Bức màn trong đền thờ bị xé ra làm hai, từ trên xuống dưới.

³⁹ Khi viên đại đội trưởng đứng đối diện Ngài thấy Ngài tắt thở như vậy, ông nói, “Người này quả thật là Con Đức Chúa Trời!”

(The customary response after the Gospel is omitted.)

Sermon

The Reverend Mr. Steve Rorke

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Prayers of the People **FORM VI**

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

For all who serve God in his Church.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

For the special needs and concerns
of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence

*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;
*And praise your Name for ever and
ever.*

We pray for all who have died, that
they may have a place in your
eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful
Father; in your compassion forgive
us our sins, known and
unknown, things done and left
undone; and so uphold us by your
Spirit that we may live and serve
you in newness of life, to the honor
and glory of your Name; through
Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không
thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm
cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương
xót chúng con. chúng con; nhờ lòng
nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi
chúng con, những tội lỗi chúng con
ý thức hoặc không ý thức, những
việc đã làm hay không làm trọn;
nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp
 đỡ để chúng con có thể sống một
đời sống mới, phụng sự Chúa và
làm sáng danh Ngài; nhân danh
Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa
chúng con. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory “When I Survey the Wondrous Cross”

Hymn 9, vs. 6

*To give and give, and give again, what God had given thee;
To spend thyself nor count the cost; to serve right gloriously
the God who gave all worlds that are, and all that are to be.*

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

LỄ TIỆC THÁNH

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng vể Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Santus (S-130)

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full, full of your glory.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.*

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng mẫu nhiệm đức tin:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời cùng. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast.*

Agnus Dei S 161

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving **Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Đóci diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 474

"When I survey the wondrous cross"

The Dismissal

BCP 366 (48)

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude

"Gigue in F Major"

J. S. Bach

We remember in our prayers:

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Janey Dubas; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Mindy Honaker; Amanda Rice Johnston; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard; Cassa Leonard; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Danielle Morgan; Dot Overchain; John Perkins; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Talia Sheldon; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Richard Thibadeaux; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Jennifer Phan and Gisela Johnson-Harbers (Wednesday) and Bernie Schroeder (Friday)

ANNOUNCEMENTS

Sunday Morning Services for Palm Sunday and Easter

Weather permitting services for Palm Sunday and Easter will be held outside at 10:30 am. We look forward to seeing all who are able to attend. Please bring a chair, wear a mask, and socially distance. Due to the number of Covid-19 infections in the area and by order of the Bishop, in-person worship in the sanctuary is still suspended. We will also live stream the services.

Office Hours, Emergency Pastoral Care – Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-855-5398. His email address is steverorkel@icloud.com.

UPCOMING SERVICES

Maundy Thursday	April 1, 2021 at 7:00 pm
Good Friday	April 2, 2021 at noon
Easter Day	April 4, 2021 at 10:30 am

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Chúa Nhật Lễ Lá (Palm Sunday) là ngày chúng ta đọc và suy gẫm truyện tích Đức Giêsu vào Thành Giêrusalem. Theo truyện tích, khi Đức Giêsu vào thành, người ta cầm lá tung hô Người như là một vị vua.

Nhưng chỉ một hai hôm sau chính đoàn người ấy hô lên, "Đóng đinh hẳn trên cây thập tự." Thiên Chúa đã đến trong thế gian, nhưng thế gian chẳng nhìn biết Ngài. Ngài chính là Vua của muôn vua, Chúa trên tất cả, song người ta đã tra tay trên Ngài và giết Ngài. Ngài là Tạo Hóa muôn loài, song lại trở nên sinh tể cứu chuộc muôn loài. Đây là lẽ mầu nhiệm chúng ta không thể nào hiểu thấu, song chúng ta chỉ biết ơn Chúa và mong ước noi gương nhẫn nhục của Người. Do lòng yêu thương vô cùng, Chúa chịu đựng mà không đáp lại, và không trả thù. Sự mầu nhiệm của đức tin là: Đức Kitô đã chết, Đức Kitô đã sống lại, Đức Kitô sẽ trở lại. Nếu chúng ta sống trong sự mầu nhiệm ấy, đặt niềm tin nơi Chúa, thì sẽ nhận được phước hạnh, vì đó là cái neo cho con thuyền khi mặt nước nổi sóng.

Khi chúng ta công bố tình thương của Chúa thì chính mình phải thực hiện tình thương ấy. Thứ nhất là thể hiện tình thương cho chính mình: tha thứ cho mình và chấp nhận mình. Từ đó ta mới có thể làm theo Lời Chúa về sự tha thứ cho người khác. Nếu không hội đủ điều kiện trên thì tất cả điều ta nói và những giáo lý ta học chỉ toàn là những lý thuyết và ảo tưởng. Muốn tha thứ được cho mình và chấp nhận sự tha thứ của Chúa thì trước nhất phải ôn lại quá khứ: điều sai quấy nào mình đã phạm từ khi còn niên thiếu, và điều bất hạnh nào mình gặp do người khác phạm đến mình. Đó chính là thập tự mà mình phải vác, và mình phải đến chỗ "chết." Phải chết thì mới đến chỗ Phục Sinh.

Ngày nay, đọc chuyện Chúa chịu đau khổ không phải là để khóc than Chúa. Chúng ta phải thực tể nhận rằng mình phải áp dụng một kỷ luật tâm linh nào đó và bước từng bước một, tập theo Chúa và cầu nguyện rằng mình sẽ được hoán cải.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com